

1. Record Nr.	UNINA9910828105003321
Titolo	Music, text and translation // edited by Helen Julia Minors
Pubbl/distr/stampa	New York : , : Bloomsbury Academic, , 2013
ISBN	1-4725-4199-5 1-283-87413-X 1-4411-0026-1
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (242 p.)
Collana	Bloomsbury advances in translation
Disciplina	418/.0378
Soggetti	Libretto - Translating Music and language Songs - Texts - Translating Translating and interpreting
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Description based upon print version of record.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Machine generated contents note: pt. 1 Translating Text to Music -- Opera -- 1.Tales of the Unexpected: Opera as a New Art of Glocalization / Lucile Desblache -- 2.Surtitling Opera: A Surtitler's Perspective on Making and Breaking the Rules / Judi Palmer -- 3. Surtitling Opera: A Translator's Perspective / Jacqueline Page -- 4. Assistance or Obstruction: Translated Text in Opera Performances / Kenneth Chalmers -- Song -- 5.Art Song in Translation Peter Newmark / Helen Julia Minors -- 6.Purposeful Translating: The Case of Britten's Vocal Music / Peter Low -- 7.Some Like it Dubbed: Translating Marilyn Monroe / Charlotte Bosseaux -- pt. 2 Cultural and Intersemiotic Translation -- Musical Translation -- 8.Homophonic Translation: Sense and Sound / Jeff Hilson -- 9.Music Translating Visual Arts: Erik Satie's Sports et Divertissements / Helen Julia Minors -- 10.Translation and John Cage: Music, Text, Art and Schoenberg / Alan Stones -- 11.Music Mediating Sculpture: Avro Part's LaménTate / Debbie Moss -- Transference and Adaptation of Sense -- 12.From Realism to Tearjerker and Back: The Songs of Edith Piaf in German / Klaus Kaindl -- 13.Transcription and Analysis as Translation: Perspectives from Ethnomusicology / Muriel Swijghuisen Reigersberg -- 14.Difficulty in

Translation: Grappling with Ligeti's Musical Metaphors / Mark Shuttleworth -- 15. Making Music Television Accessible to a Hard-of-Hearing Audience / Mark Harrison.

Sommario/riassunto

"Expanding the notion of translation, this book specifically focuses on the transferences between music and text. The concept of 'translation' is often limited solely to language transfer. It is, however, a process occurring within and around most forms of artistic expression. Music, considered a language in its own right, often refers to text discourse and other art forms. In translation, this referential relationship must be translated too. How is music affected by text translation? How does music influence the translation of the text it sets? How is the sense of both the text and the music transferred in the translation process? Combining theory with practice, the book questions the process and role translation has to play in a musical context. It provides a range of case studies across interdisciplinary fields. It is the first collection on music in translation that is not restricted to one discipline, including explorations of opera libretti, surtitling, art song, musicals, poetry, painting, sculpture and biography, alongside looking at issues of accessibility."--Bloomsbury Publishing.
